



National
Qualifications
2016

2016 Spanish Reading
Higher
Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2016

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Assessment team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Assessment team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.



General Marking Principles for Higher Spanish Reading

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed Marking Instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your Team Leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this Paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 18 marks in total) requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-3 marks.
 - (ii) The penultimate question is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 2 marks available for reference to the text and detailed comment. Pegged Marks (2/1/0) and associated commentary are available with further guidance in the appropriate section of the Marking Instructions for Reading which forms part of this document.
 - (iii) The last question is the translation. For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into five sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) For questions that ask candidates to 'state' or 'give', candidates must give a brief, accurate response/name.
- (g) We use the term "or any other acceptable answer" to allow for the possible variation in candidate responses. Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidate's answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Detailed Marking Instructions for each question

Section 1 - Reading

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
1.		<ul style="list-style-type: none"> Lack of economic resources/money Desire to be (more) creative with ingredients 	2	Lack of food resource Fault/ flaw/absence Insufficient funds/resources The crash/economic crisis Want/to have more creative ingredients
2.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> 86% of food thrown out is from leftovers/excess/scraps 	1	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> (Consumer) habits have changed/modified (Consumers) have reduced the amount of food that goes in the bin And they reuse/re-utilise (more frequent/frequently) products (like oil) 	3	customs/modified junk food
3.		<ul style="list-style-type: none"> It could have been eaten/consumed if people had only bought what they needed 	1	When they need it
4.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> save some money for spending on their children/children's expenses/costs 	1	save money for children give money to the children for the children to spend

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> • They think about/take into consideration/bear in mind/take into account who will be at home each afternoon/evening/night • They only cook enough/sufficient for them • They freeze left over/excess food (to use it in following days) 	3	count /they know who/have a check/calculate/keep track for themselves
5.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> • To cook with creativity/cook creatively 	1	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> • They cooked/made a different international dish/plate for each/every day of the week • (Every/each person) they made/created/think up/ thought up a series of recipes • They made sure/ensured the food was healthy, balanced and low calorie/ little /few calories 	2	meal each day <u>for</u> a week / each day <u>of</u> the week think of
	(c)	<ul style="list-style-type: none"> • To combine culinary traditions/traditional dishes/ cooking with the demands of modern life /day 	1	Culinaries To change/match Modern world
6.		<ul style="list-style-type: none"> • compare prices in the nearest/closer/closest/nearby /local supermarkets • save up to/as much as/as far as 40% by scanning the bar codes • enter/put/put in/insert fridge ingredients and the app suggests a range of possible dishes 	3	Compare more closely At least/almost/nearly Want (you tell the fridge what you want)

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Additional Guidance								
7.		<p>Award 1 mark for making an assertion And 1 mark for making at least one justification.</p> <p>It can be done in a number of ways:</p> <p>eg The writer thinks it is easy/not easy to reduce food waste = Assertion</p> <p>Possible justifications, which would not contradict the gist of the text</p> <ul style="list-style-type: none"> • People can be creative in their cooking • People can go to classes to learn ways of cooking • They can learn traditional ways of cooking using leftovers • People are having to make a lot of effort, eg: cooking classes, planning meals, workshops are available • They can set themselves rules • They can use technology • They can share a meal with others around a table <p>If justifications are given in Spanish, candidate needs to explain/say what they mean in English and how they work for their choice of assertion.</p>	2	<p>A mark of 2, 1 or 0 will be awarded for this question. Markers should follow this advice:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Commentary</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>The candidate provides a clear answer, with justification that shows an accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in these Marking Instructions.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of some justification.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>The candidate's answer simply provides information to be found in the text by simply re-stating answers to previous questions.</td> </tr> </tbody> </table>	Marks	Commentary	2	The candidate provides a clear answer, with justification that shows an accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in these Marking Instructions.	1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of some justification.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text by simply re-stating answers to previous questions.
Marks	Commentary											
2	The candidate provides a clear answer, with justification that shows an accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in these Marking Instructions.											
1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of some justification.											
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text by simply re-stating answers to previous questions.											
			(20)									

Question	Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
8.	<p>Translate into English: “Otra solución . . . restaurante cercano” (lines 21-24).</p> <p>Translation Otra solución que podría reducir el desperdicio</p> <p>Another solution that could reduce waste es compartir una comida casera alrededor de la mesa. is sharing a home-cooked meal around the table.</p> <p>Por desgracia, debido al ritmo de trabajo, reuniones y demás compromisos diarios, Unfortunately due to the pace of work, work meetings and other daily commitments, comer en casa con la familia o los amigos se limita normalmente a los fines de semana. eating at home with family or friends is normally limited to weekends.</p> <p>Para los demás días, existe la opción de salir a cenar a un restaurante cercano. For the other days there is the option of going out for dinner in a nearby restaurant.</p>	10	<p>The translation into English is allocated 10 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate’s performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.</p> <p>2 – Good: Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English</p> <p>1 – Satisfactory: Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English</p> <p>0 – Unsatisfactory: The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.</p>

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<u>Unit 1</u> Otra solución que podría reducir el desperdicio	another solution that could/ might/would be able to reduce waste/ the waste/wastage	Other solution Can reduce Is able to reduce	Could be to reduce wasted food (no that) Other solutions will help/would/would allow/ should spoilage
<u>Unit 2</u> es compartir una comida casera alrededor de la mesa.	Is sharing/by sharing a home cooked/homemade meal around the table/at the table Is to share Home cooking Home cooked food/lunch	If you share	dividing
<u>Unit 3</u> Por desgracia, debido al ritmo de trabajo, reuniones y demás compromisos diarios,	Unfortunately due to pace of work/work pattern/work routines, meetings and other daily commitments/ engagements Social gatherings (instead of meetings)	Sadly/It's a pity that Rhythm of work Daily obligations Diary engagements	For disgrace Work output/rate timing of work/the pulse of work reunions

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<p><u>Unit 4</u> comer en casa con la familia o los amigos se limita normalmente a los fines de semana.</p>	<p>eating at home/to eat at home with family or friends is normally limited to weekends.</p>	<p>limits itself</p>	<p>has been limited is kept for/to are (instead of is)</p>
<p><u>Unit 5</u> Para los demás días, existe la opción de salir a cenar a un restaurante cercano</p>	<p>For/on the other days/as for the other days/there is/ there exists the option of going/to go out for dinner/ tea/supper in a nearby restaurant</p>	<p>Those other days/the rest of the days You have the option To go out to eat For a meal No mention of nearby</p>	<p>For the rest of the week Exists the option (without there) The option is Lunch To eat (on its own) To go out to a restaurant</p>

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]